

Официален вестник

на Европейския съюз

C 56



Издание
на български език

Информация и известия

Година 53
6 март 2010 г.

Известие №	Съдържание	Страница
	I Резолуции, препоръки и становища	
	РЕЗОЛЮЦИИ	
	Съвет	
2010/C 56/01	Резолюция на Съвета от 1 март 2010 година относно усъвършенстване на упражняването на правата на интелектуална собственост в рамките на вътрешния пазар	1
	II Съобщения	
	СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ	
	Европейска комисия	
2010/C 56/02	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.5783 — Statoil/Svitzer/FTTS (JV)) ⁽¹⁾	5
2010/C 56/03	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.5773 — Qatar Petroleum/General Electric Company/PII Group) ⁽¹⁾	5

BG

Цена:
3 EUR

⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

(Продължава на вътрешната корица)

2010/C 56/04	Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление (Дело COMP/M.5611 — Agilent/Varian) ⁽¹⁾	6
--------------	---	---

IV Информация

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

Съвет

2010/C 56/05	Информация относно декларациите на Република Кипър и Румъния за приемане от тяхна страна на компетентността на Съда на Европейския съюз да дава преюдициални заключения по отношение на актовете, посочени в член 35 от Договора за Европейския съюз	7
--------------	--	---

Европейска комисия

2010/C 56/06	Обменен курс на еврото	8
2010/C 56/07	Решение на Комисията от 5 март 2010 година за назначаване на един член на Европейския статистически консултативен комитет ⁽¹⁾	9

V Становища

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА НА КОНКУРЕНЦИЯТА

Европейска комисия

2010/C 56/08	Държавна помощ — Португалия — Държавна помощ С 33/09 (ex NN 57/09 ex CP 191/09) — Преструктуриране на Banco Privado Português — Покана за представяне на мнения съгласно член 88, параграф 2 от Договора за ЕО ⁽¹⁾	10
2010/C 56/09	Предварително уведомление за концентрация (Дело COMP/M.5751 — Euroports/DP World/Trilogiport JV) — Дело кандидат за опростена процедура ⁽¹⁾	16



⁽¹⁾ Текст от значение за ЕИП

I

(Резолюции, препоръки и становища)

РЕЗОЛЮЦИИ

СЪВЕТ

РЕЗОЛЮЦИЯ НА СЪВЕТА

от 1 март 2010 година

относно усъвършенстване на упражняването на правата на интелектуална собственост в рамките на вътрешния пазар

(2010/С 56/01)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

1. КАТО ПРИВЕТСТВА Съобщението на Комисията от 11 септември 2009 г. относно усъвършенстване на упражняването на правата на интелектуална собственост в рамките на вътрешния пазар ⁽¹⁾;

2. КАТО ПРИПОМНЯ своята Резолюция от 25 септември 2008 г. относно глобален европейски план за борба с фалшифицирането и пиратството ⁽²⁾;

3. КАТО ПРИПОМНЯ Съобщението на Комисията „Европейска стратегия за правата върху индустриална собственост“ от 16 юли 2008 г. ⁽³⁾;

4. КАТО ИМА ПРЕДВИД, че приетите правни инструменти на Общността за борба с нарушенията на правата на интелектуална собственост, особено Директива 2004/48/ЕО на Европейския Парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. относно упражняването на права върху интелектуалната собственост ⁽⁴⁾, Регламент (ЕО) № 1383/2003 на Комисията от 22 юли 2003 относно намесата на митническите органи по отношение на стоки, за които се подозира, че нарушават някои права върху интелектуалната собственост, както и относно мерките, които следва да се вземат по отношение на стоки, нарушаващи някои права върху интелектуалната собственост ⁽⁵⁾, Директива 2001/29/ЕО на Европейския Парламент и на Съвета от 22 май 2001 г. относно хармонизирането на някои аспекти на авторското право и сродните му права в инфор-

мационното общество ⁽⁶⁾ и Директива 2009/24/ЕО на Европейския Парламент и на Съвета от 23 април 2009 г. относно правната закрила на компютърните програми ⁽⁷⁾;

5. КАТО ИМА ПРЕДВИД своите Закljučения от 20 ноември 2008 г. относно развитието на законното предлагане на културно и творческо съдържание в интернет и превенцията и борбата с пиратството в цифровата среда ⁽⁸⁾;

6. КАТО ИМА ПРЕДВИД своите Закljučения от 22 май 2008 г. относно европейски подход към медийната грамотност в цифрова среда ⁽⁹⁾ и Закljučенията си от 27 ноември 2009 г. относно медийната грамотност в цифрова среда ⁽¹⁰⁾;

7. КАТО ИМА ПРЕДВИД Директива 2000/31/ЕО на Европейския Парламент и на Съвета от 8 юни 2000 г. за някои правни аспекти на услугите на информационното общество и по-специално на електронната търговия на вътрешния пазар („Директивата за електронна търговия“) ⁽¹¹⁾;

8. КАТО ИМА ПРЕДВИД Директива 2009/140/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 25 ноември 2009 г. за изменение на директиви 2002/21/ЕО относно общата регулаторна рамка за електронните съобщителни мрежи и услуги, 2002/19/ЕО относно достъпа до електронни съобщителни мрежи и тяхната инфраструктура и взаимосвързаността между тях и 2002/20/ЕО относно разрешението на електронните съобщителни мрежи и услуги ⁽¹²⁾;

⁽¹⁾ COM(2009) 467 окончателен от 11 септември 2009 г.

⁽²⁾ ОВ С 253, 4.10.2008 г., стр. 1.

⁽³⁾ COM(2008) 465 окончателен от 16 юли 2008 г.

⁽⁴⁾ ОВ L 195, 2.6.2004 г., стр. 16.

⁽⁵⁾ ОВ L 196, 2.8.2003 г., стр. 7.

⁽⁶⁾ ОВ L 167, 22.6.2001 г., стр. 10.

⁽⁷⁾ ОВ L 111, 5.5.2009 г., стр. 16.

⁽⁸⁾ ОВ С 319, 13.12.2008 г., стр. 15.

⁽⁹⁾ ОВ С 140, 6.6.2008 г., стр. 8.

⁽¹⁰⁾ ОВ С 301, 11.12.2009 г., стр. 12.

⁽¹¹⁾ ОВ L 178, 17.7.2000 г., стр. 1.

⁽¹²⁾ ОВ L 337, 18.12.2009 г., стр. 37.

9. КАТО ПРИПОМНЯ своята Резолюция от 23 октомври 2009 г. относно засилена стратегия за митническо сътрудничество ⁽¹⁾;
10. КАТО ПРИПОМНЯ своята Резолюция от 16 март 2009 г. относно плана за действие на Европейския съюз в областта на митниците за борба с нарушенията на правата върху интелектуална собственост за 2009—2012 г. ⁽²⁾;
11. КАТО ПРИПОМНЯ своето Решение 2009/371/ПВР от 6 април 2009 г. за създаване на Европейска полицейска служба (Европол) ⁽³⁾;
12. КАТО ПРИПОМНЯ своето Решение 2002/187/ПВР от 28 февруари 2002 г. за създаване на Евроюст с оглед засилване на борбата срещу сериозната престъпност ⁽⁴⁾;
13. КАТО ПРИПОМНЯ своите Закljučения от 24 септември 2009 г. относно „Подобряване на функционирането на вътрешния пазар“ ⁽⁵⁾;
14. КАТО ИМА ПРЕДВИД Препоръка 2009/524/ЕО на Комисията от 29 юни 2009 г. относно мерки за подобряване на функционирането на единния пазар ⁽⁶⁾;
15. КАТО ИМА ПРЕДВИД осъществяваните международни дейности, които имат за цел да подпомогнат борбата с фалшифицирането и пиратството, включително преговорите за търговско споразумение за борба с фалшифицирането ⁽⁷⁾;
16. КАТО ПОДЧЕРТАВА важноста на закрилата на правата на интелектуалната собственост, които са от основно значение за насърчаване на културата и многообразието, както и за пълноценното използване на научните изследвания, иновациите и творческата дейност на европейските предприятия, особено на малките и средните предприятия, с цел да се подпомогне растежът и трудовата заетост в рамките на Европейския съюз и Европа да стане по-конкурентоспособна в света;
17. КАТО ИЗТЪКВА, че Европейският съюз беше призован да продължи да полага усилия за повишаване на ефективността на системата за защита на правата върху интелектуалната собственост, за да се бори по-пълноценно с нарушенията на правата на интелектуалната собственост;
18. КАТО ЗАЯВЯВА ОТНОВО своята амбиция да наложи последователно високо ниво на упражняване на правата на интелектуалната собственост на целия вътрешен пазар, като избягва да поставя пречки пред законната търговия, но създава правна сигурност и в същото време защитава интересите на потребителите и ползвателите;
19. КАТО НАБЛЯГА на факта, че в сферата на интелектуалните и свързаните с тях права пиратството на културни и творчески продукти в бързо развиващата се цифрова среда вреди на законния маркетинг на медиите и по този начин възпрепятства навлизането на конкурентни бизнес модели за законна доставка на културно и творческо съдържание, поставя под въпрос адекватното възнаграждение на притежателите на правата и забавя динамиката на европейската културна индустрия, която предоставя достъп до законно предлагане на разнообразни и висококачествени културни продукти;
20. ПРИЗНАВА взаимната отговорност на Комисията и на държавите-членки вътрешният пазар да заработи по-ефективно, особено в областта на защитата на интелектуалната собственост;
21. ОТЧИТА колко е важно да се създадат нови конкурентоспособни бизнес модели, които да разширят законното предлагане на културно и творческо съдържание и едновременно с това да предотвратяват и да се борят с пиратството, като необходимо средство за стимулиране на икономическия растеж, заетостта и културното разнообразие; Поради това е необходимо да се задълбочат усилията за насърчаване на създаването на онлайн съдържание и услуги и достъпа до тях в Европейския съюз, за което трябва да се намерят надеждни решения, които да са едновременно практични, балансирани и привлекателни както за потребителите, така и за притежателите на правата;
22. ПРИЗНАВА значението на развитието на административно сътрудничество между множеството агенции в областта на упражняването на правата на интелектуалната собственост и ПРИКАНВА Комисията — в тясно взаимодействие и съгласувано с компетентните органи или институции в държавите-членки — да анализира допълнително възприетите административни подходи в това отношение на национално равнище;
23. ОТЧИТА необходимостта от вземане на политически решения, целящи постигането на резултати, въз основа на доказателства и в този контекст приветства създаването и работата на Европейската обсерватория за фалшифицирането и пиратството;
24. ПРИКАНВА Комисията да доразвие обхвата на компетенциите, задачите и ролята на обсерваторията, като подкрепи нейната дейност посредством съществуващите институционални структури. Обсерваторията ще действа посредством пленарни заседания или чрез създадени според случая работни групи и ще се ползва напълно от достъпния национален опит и познания, особено в лицето на определените национални кореспонденти в държавите-членки по силата на член 19 от Директива 2004/48/ЕО.
25. ИЗРАЗЯВА СЪГЛАСИЕ с принципните насоки за действие, предложени от Комисията, и насърчава националните органи, притежателите на права, организациите на потребителите и другите заинтересовани страни във всички отрасли да се включат активно в работата на обсерваторията и да я подпомагат;

⁽¹⁾ ОВ С 260, 30.10.2009 г., стр. 1.

⁽²⁾ ОВ С 71, 25.3.2009 г., стр. 1.

⁽³⁾ ОВ L 121, 15.5.2009 г., стр. 37.

⁽⁴⁾ ОВ L 63, 6.3.2002 г., стр. 1.

⁽⁵⁾ Документ 13024/09 на Съвета.

⁽⁶⁾ ОВ L 176, 7.7.2009 г., стр. 17.

⁽⁷⁾ Комисията ще продължи да информира при необходимост държавите-членки и Съвета, както и Европейския парламент и съответните заинтересовани страни.

26. ПРИЗОВАВА държавите-членки да изготвят национални стратегии за борба с фалшифицирането и пиратството и да създадат прозрачни структури за координация в тази област;
27. ОТЧИТА значението на надеждните и сравними данни за фалшифицирането и пиратството и ПРИКАНВА Комисията, държавите-членки и индустрията да предоставят на обсерваторията наличната информация и съвместно да изготвят и да приемат — в контекста на обсерваторията — планове за събирането на допълнителна информация, както и съвместно да разработят обща методология за събирането на данни;
28. ОТБЕЛЯЗВА значението на обществената информираност по отношение на въздействието на фалшифицирането и пиратството върху обществото и икономиката, особено по отношение на потенциалната заплаха, която крият фалшивите и пиратски продукти за здравето и безопасността, както и за конкуренцията, творчеството, новаторството и работните места в Европа, и насърчава Комисията, държавите-членки и заинтересованите страни, включително потребителите, да анализират и осъществяват ефективни кампании за повишаване на обществената информираност. Оценката на финансовите последици ще се направи от обсерваторията съвместно с Комисията, за да се набележат подходящите ресурси за финансиране. Кампаниите ще бъдат насочени към конкретни целеви аудитории като потребителите и младите хора;
29. ИЗТЪКВА, в контекста на създаването и функционирането на вътрешния пазар, значението на използването на всички подходящи средства, за да се осигури ефективното упражняване на правата на интелектуалната собственост в целия Съюз, съгласно действащите достижения на правото на ЕС;
30. ПРИКАНВА Комисията, съгласно член 18 от Директива 2004/48/ЕО и в тясно взаимодействие с държавите-членки, да анализира прилагането на същата директива, включително да направи оценка на ефективността на предприетите мерки и при нужда да предложи подходящи изменения, за да се осигури по-добра защита на правата на интелектуална собственост;
31. ОТБЕЛЯЗВА колко е важно да се опрости презграничното изпълнение на съдебните решения, за да се гарантира ефективната защита на правата на интелектуална собственост, във връзка с това отправя искане към Комисията и държавите-членки да обмислят как биха могли да подкрепят прегледа на Регламент Брюксел I ⁽¹⁾;
32. ПРИКАНВА Комисията да анализира възможността да представи изменение на предложението за директива относно наказателните мерки за борба с фалшифицирането и пиратството. Този анализ задължително трябва да включва оценка на степента, в която е от съществено значение да се предприемат действия, за да се гарантира изпълнението на политиката на ЕС в една област, която е била предмет на
- мерки за хармонизация, както и оценка на въздействието, разходите и ползите от всички нови мерки;
33. ОТПРАВЯ ИСКАНЕ обсерваторията да води редовни експертни заседания с участието на представители на публичните органи, частния сектор и организациите на потребителите, за да популяризира подходящите решения за борба с фалшифицирането и пиратството. Обсерваторията ще обръща специално внимание на събирането на най-добрите практики в публичния и частния сектор и етичните кодекси в частния сектор. В своя годишен доклад обсерваторията следва да вземе предвид заключенията от експертните заседания и съответните кръгли маси;
34. НАСЪРЧАВА използването, в рамките на законовите изисквания за защита на данните, на европейската мрежа за административно сътрудничество, посочена в Резолюция на Съвета от 25 септември 2008 г. с оглед да се осигури бърз обмен на информация и взаимопомощ между органите в областта на упражняването на правата на интелектуалната собственост;
35. ПРИКАНВА обсерваторията да публикува ежегодно подробен годишен доклад за обхвата, мащаба и основните характеристики на фалшифицирането и пиратството, както и за тяхното въздействие върху вътрешния пазар. Докладът ще се изготвя въз основа на съответната информация, предоставена от органите на държавите-членки, Комисията и частния сектор, в рамките на законовите изисквания за защита на данните;
36. ПРИКАНВА обсерваторията да разшири проучването за причините, последиците и ефекта от нарушенията на правата на интелектуална собственост върху иновациите, конкурентоспособността, пазара на труда, здравеопазването, сигурността, творчеството и културното многообразие на вътрешния пазар и да проучи необходимостта от изпълнението на програми за обучение на равнище ЕС за участниците в борбата с фалшифицирането и пиратството;
37. ПРИКАНВА Комисията да направи оценка в тясно сътрудничество с държавите-членки по какъв начин най-добре да се засили координацията, сътрудничеството, обменът на информация и взаимопомощта между всички национални и европейски органи, участващи в борбата с фалшифицирането и пиратството, със съдействието на икономическите оператори;
38. НАСТОЙЧИВО ПРИКАНВА държавите-членки и Комисията да проучат как най-добре да се възползват от събрания опит и познания в Европейския съюз и националните служби за интелектуална собственост, за да се проучат възможностите за предоставяне на информация на притежателите на права, особено на малките и средните предприятия, като се доразвият съществуващите портали и бюра за помощ и евентуално се открият нови, за да се помогне на притежателите на права да защитават пълноценно и ефикасно своята интелектуална собственост;

⁽¹⁾ Регламент (ЕО) № 44/2001 на Съвета от 22 декември 2000 г. относно компетентността, признаването и изпълнението на съдебни решения по граждански и търговски дела (ОВ L 12, 16.1.2001 г., стр. 1).

39. ПРИВЕТСТВА новия и новаторски подход на Комисията за подпомагане на диалога между заинтересованите страни, който има за цел да се постигнат съвместно договорени мерки за намаляване на фалшифицирането и пиратството в съответствие с правната рамка;
40. НАСЪРЧАВА Комисията, държавите-членки и съответните заинтересовани страни да търсят постоянен диалог и решително да се стремят към постигането на споразумения за доброволни практически мерки, насочени към намаляване на фалшифицирането и пиратството на вътрешния пазар, както в интернет, така и извън него;
41. ПРИКАНВА държавите-членки да съобщават на Комисията за всички съществуващи договорености, съгласно предходната точка, и НАСЪРЧАВА Комисията да анализира, в сътрудничество с държавите-членки и икономическите оператори, ефикасността на тези договорености в борбата с фалшифицирането на вътрешния пазар, за да обяви съществуващите най-добри практики;
42. ПРИКАНВА Комисията, в рамките на компетенциите на Европейския съюз, когато заинтересованите страни не могат да постигнат в диалога си съгласие за решения, да преразгледа ситуацията заедно с държавите-членки и да направи предложения за подходящи последващи действия, включително законодателни предложения, ако е необходимо и целесъобразно;
43. ПРИКАНВА държавите-членки и Комисията да работят за постигането на подходящи и ефективни нива на защита на интелектуалната собственост, както чрез двустранни, така и чрез многостранни споразумения, които отчитат надлежно достиженията на правото на ЕС.
-

II

(Съобщения)

СЪОБЩЕНИЯ НА ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА
ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление

(Дело COMP/M.5783 — Statoil/Svitzer/FTTS (JV))

(текст от значение за ЕИП)

(2010/C 56/02)

На 2 март 2010 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32010M5783. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление

(Дело COMP/M.5773 — Qatar Petroleum/General Electric Company/PII Group)

(текст от значение за ЕИП)

(2010/C 56/03)

На 2 март 2010 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
- в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32010M5773. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.

Непротивопоставяне на концентрация, за която е постъпило уведомление**(Дело COMP/M.5611 — Agilent/Varian)****(текст от значение за ЕИП)****(2010/С 56/04)**

На 20 януари 2010 година Комисията реши да не се противопоставя на горепосочената концентрация, за която е постъпило уведомление и да я обяви за съвместима с общия пазар. Решението се основава на член 6, параграф 1, буква б) от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета. Пълният текст на решението е достъпен единствено на Английски език и ще се публикува, след като бъдат премахнати всички професионални тайни, които могат да се съдържат в него. Той ще бъде достъпен:

- в раздела за сливанията на уебсайта на Комисията, свързан с конкуренцията (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Този уебсайт предоставя различни средства за подпомагане на достъпа до решения за отделни сливания, включително показатели за търсене по дружество, по номер на делото, по дата и по отрасъл,
 - в електронен формат на уебсайта EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) под номер на документа 32010M5611. EUR-Lex предоставя онлайн достъп до европейското право.
-

IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ
НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

СЪВЕТ

Информация относно декларациите на Република Кипър и Румъния за приемане от тяхна страна на компетентността на Съда на Европейския съюз да дава преюдициални заключения по отношение на актовете, посочени в член 35 от Договора за Европейския съюз

(2010/С 56/05)

Република Кипър и Румъния декларираха, че приемат компетентността на Съда на Европейския съюз в съответствие с разпоредбите на член 35, параграф 2 и параграф 3, буква б) от Договора за Европейския съюз.

Съответно положението с декларациите относно приемането на компетентността на Съда на Европейския съюз да дава преюдициални заключения по отношение на действителността и тълкуването на актовете, посочени в член 35 от Договора за Европейския съюз, е, както следва:

- Кралство Испания декларира, че приема компетентността на Съда на Европейския съюз в съответствие с разпоредбите на член 35, параграф 2 и параграф 3, буква а) ⁽¹⁾,
- Кралство Белгия, Чешката република, Федерална република Германия, Република Гърция, Френската република, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Португалската република, Румъния, Република Словения, Република Финландия и Кралство Швеция декларираха, че приемат компетентността на Съда на Европейския съюз в съответствие с разпоредбите на член 35, параграф 2 и параграф 3, буква б) ⁽²⁾,
- в гореспоменатите декларации Кралство Белгия, Чешката република, Федерална република Германия, Кралство Испания, Френската република, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Румъния и Република Словения си запазиха правото да предвидят разпоредби в националното си законодателство при възникване на въпрос относно действителността или тълкуването на актовете, посочени в член 35, параграф 1, по време на висящо дело пред национален съд или трибунал, чиито решения не подлежат на обжалване съгласно националното законодателство, този съд или трибунал да е задължен да отнесе въпроса до Съда на Европейския съюз.

⁽¹⁾ Известия относно декларацията на Кралство Испания са публикувани в ОВ L 114, 1.5.1999 г., стр. 56 и ОВ С 120, 1.5.1999 г., стр. 24.

⁽²⁾ Известие относно декларацията на Чешката република е публикувано в ОВ L 236, 23.9.2003 г., стр. 980. Известия относно декларацията на Френската република са публикувани в ОВ L 327, 14.12.2005 г., стр. 19 и ОВ С 318, 14.12.2005 г., стр. 1. Известия относно декларациите на останалите споменати държави-членки, с изключение на Република Латвия, Република Литва, Република Унгария и Република Словения, са публикувани в ОВ L 114, 1.5.1999 г., стр. 56 и ОВ С 120, 1.5.1999 г., стр. 24. Известия относно декларациите на Република Латвия, Република Литва, Република Унгария и Република Словения са публикувани в ОВ L 70, 14.3.2008 г., стр. 23 и ОВ С 69, 14.3.2008 г., стр. 1.

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Обменен курс на еврото ⁽¹⁾

5 март 2010 година

(2010/С 56/06)

1 евро =

Валута			Обменен курс		
USD	шатски долар	1,3582	AUD	австралийски долар	1,5043
JPY	японска йена	121,48	CAD	канадски долар	1,4011
DKK	датска крона	7,4421	HKD	хонконгски долар	10,5438
GBP	лира стерлинг	0,90250	NZD	новозеландски долар	1,9708
SEK	шведска крона	9,7178	SGD	сингапурски долар	1,9004
CHF	швейцарски франк	1,4632	KRW	южнокорейски вон	1 548,62
ISK	исландска крона		ZAR	южноафрикански ранд	10,1274
NOK	норвежка крона	8,0490	CNY	китайски юан рен-мин-би	9,2718
BGN	български лев	1,9558	HRK	хърватска куна	7,2653
CZK	чешка крона	25,771	IDR	индонезийска рупия	12 542,52
EEK	естонска крона	15,6466	MYR	малайзийски рингит	4,5690
HUF	унгарски форинт	266,78	PHP	филипинско песо	62,541
LTL	литовски лит	3,4528	RUB	руска рубла	40,5220
LVL	латвийски лат	0,7089	THB	тайландски бат	44,311
PLN	полска злота	3,8755	BRL	бразилски реал	2,4215
RON	румънска лея	4,0910	MXN	мексиканско песо	17,2152
TRY	турска лира	2,1001	INR	индийска рупия	61,9260

⁽¹⁾ Източник: референтен обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

РЕШЕНИЕ НА КОМИСИЯТА**от 5 март 2010 година****за назначаване на един член на Европейския статистически консултативен комитет****(текст от значение за ЕИП)****(2010/С 56/07)**

ЕВРОПЕЙСКАТА КОМИСИЯ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз,

като взе предвид Решение № 234/2008/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 2008 г. за създаване на Европейски статистически консултативен комитет и за отмяна на Решение 91/116/ЕИО на Съвета ⁽¹⁾, и по-специално член 4, параграф 1, буква а) от него,

след консултиране със Съвета,

след консултиране с Европейския парламент,

като има предвид, че:

- (1) Европейският статистически консултативен комитет (ESAC) се състои от 24 членове.
- (2) Съгласно член 4, параграф 1 от Решение № 234/2008/ЕО 12 членове на ESAC трябва да бъдат назначени от Комисията след консултиране с Европейския парламент и Съвета.
- (3) С Решение 2009/304/ЕО от 30 март 2009 г. ⁽²⁾ Комисията назначи 12 членове на ESAC.

- (4) Тъй като един от тези членове подаде оставка, след консултиране с Европейския парламент и Съвета Комисията назначава нов член на ESAC с настоящото решение,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Господин Denis Durand се назначава за член на ESAC за период от пет години.

*Член 2*Настоящото решение влиза в сила от деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Съставено в Брюксел на 5 март 2010 година.

*За Комисията**Председател*

José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ ОВ L 73, 15.3.2008 г., стр. 13.⁽²⁾ ОВ L 84, 31.3.2009 г., стр. 44.

V

(Становища)

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА ПОЛИТИКАТА В ОБЛАСТТА
НА КОНКУРЕНЦИЯТА

ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

ДЪРЖАВНА ПОМОЩ — ПОРТУГАЛИЯ

Държавна помощ C 33/09 (ex NN 57/09 ex CP 191/09) — Преструктуриране на Banco Privado
Português

Покана за представяне на мнения съгласно член 88, параграф 2 от Договора за ЕО

(текст от значение за ЕИП)

(2010/C 56/08)

С писмо от 10 ноември 2009 г., възпроизведено на езика, чийто текст е автентичен, на страниците след това резюме, Комисията уведоми Португалия за решението си да открие процедурата, предвидена в член 88, параграф 2 от Договора за ЕО, относно горепосочената мярка.

Заинтересованите страни могат да представят мненията си относно мярката, по отношение на която Комисията открива процедурата, в срок от един месец от датата на публикуване на това резюме и на писмото, което следва, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
State aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Факс: +32 22961242

Тези мнения ще бъдат предадени на Португалия. Запазването в тайна на самоличността на заинтересованата страна, която представя мнението, може да бъде поискано писмено, като се посочат причините за искането.

ОБОБЩЕНИЕ

I. ПРОЦЕДУРА

1. На 13 март 2009 г. Комисията одобри държавна гаранция за заем от 450 млн. EUR, отпуснат на Banco Privado Português (наричана по-нататък „BPP“) от шест португалски банки на 5 декември 2008 г. Мярката бе разрешена съгласно член 87, параграф 3, буква б) от Договора за ЕО за срок от шест месеца, като наред с другото трябваше да бъде представен план за преструктуриране.
2. На 23 юни 2009 г. Португалия уведоми Комисията, че срокът на държавната гаранция е удължен с още шест месеца.
3. На 15 юли 2009 г. Комисията прикани португалските органи да представят спешно план за преструктуриране на BPP. Тъй като поисканият план не бе представен, с писмо с

дата 6 октомври 2009 г. Комисията изпрати официално напомнящо писмо съгласно член 5, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 659/1999.

II. ОПИСАНИЕ

4. Banco Privado Português (наричана по-нататък „BPP“) е финансова институция с местонахождение в Португалия, предоставяща услугата частно банкиране, корпоративни консултантски услуги и услугата частни капиталови инвестиции. Клиентите на BPP са частни и институционални вложители, няколко пенсионни фонда, застрахователни дружества и други. BPP е представена в Португалия, Испания и в по-малка степен в Бразилия и Южна Африка.
5. Според португалските органи, BPP изпитва ликвидни трудности в резултат на влошаването на световното икономическо положение, което намали значително способността на банката да управлява своята ликвидност.

6. В решението на Комисията от 13 март 2009 г., с което се одобрява гаранцията за BPP, се отбелязва, че възнаграждението за държавната гаранция, определено на 20 базисни пункта, остава значително по-ниско от онова, което обикновено се счита за адекватно за банките в затруднено положение. Комисията счита, че по изключение възнаграждението може да бъде подходящо за поддържане на платежоспособността на банката, макар и само в краткосрочния план на оздравителната фаза. Също така това ниво на възнаграждение зависи от представянето на план за реструктуриране. Комисията предполага, че в дългосрочен план разходите за публична намеса в полза на BPP ще бъдат отразени в плана за реструктуриране с цел възстановяване на жизнеспособността на банката, като в него ще бъде отчетен също ефектът върху конкуренцията от помощта, предоставена на банката под формата на компенсаторни мерки.
7. На 23 юни 2009 г. Португалия уведоми Комисията, че държавната гаранция е била продължена за допълнителен срок от шест месеца. Португалия обаче нито подаде уведомление за това продължаване, нито потърси одобрението на Комисията. Освен това все още не е представен планът за реструктуриране на BPP.

III. ОЦЕНКА

8. Първоначалната мярка, одобрена от Комисията на 13 март, бе счетена за съвместима, при условие че мярката бъде ограничена до шест месеца и че след този срок Португалия представи план за реструктуриране. Всъщност Комисията счете, че представянето на плана за реструктуриране е неизбежно изискване предвид изключително ниското ниво на възнаграждението.
9. При липсата на план за реструктуриране Комисията не е в състояние да прецени дали държавната гаранция, предоставена на 5 декември 2008 г., както и продължаването на срока ѝ на 5 юни 2009 г. са съвместими с общия пазар, що се отнася до продължителността и определянето на цената на гаранцията.
10. В заключение Комисията изказва съмнения дали предоставената от Португалия гаранция на BPP е съвместима с общия пазар. По тази причина тя реши да започне процедурата, посочена в член 88, параграф 2 от Договора за ЕО и да задължи Португалия да представи план за реструктуриране.

ТЕКСТ НА ПИСМОТО

„A Comissão vem informar Portugal que, na sequência do exame das informações fornecidas pelas Autoridades portuguesas relativamente à medida em epígrafe, decidiu dar início ao procedimento previsto no artigo 88.º, n.º 2, do Tratado CE no que se refere à garantia estatal a favor do Banco Privado Português (a seguir designado “BPP”).

A Comissão informa ainda as Autoridades portuguesas de que decidiu ordenar a Portugal, em conformidade com o artigo 10.º, n.º 3, do Regulamento (CE) n.º 659/1999 do Conselho, que lhe apresente o plano de reestruturação do Banco Privado Português.

1. PROCEDIMENTO

- (1) Em 13 de Março de 2009, a Comissão aprovou uma garantia estatal relativa a um empréstimo de 450 milhões de EUR concedido em 5 de Dezembro de 2008 ao BPP por seis bancos portugueses. A medida foi autorizada por um período de seis meses com base no artigo 83.º, n.º 3, alínea b), do Tratado CE, sob reserva, nomeadamente, da apresentação de um plano de reestruturação. Em 23 de Junho de 2009, Portugal informou a Comissão de que a garantia estatal havia sido prorrogada por um período adicional de seis meses.
- (2) Em 15 de Julho de 2009, a Comissão convidou as Autoridades portuguesas a apresentarem, de imediato, o plano de reestruturação do BPP. Uma vez que o plano solicitado não fora apresentado, em 6 de Outubro de 2009, a Comissão enviou uma carta de insistência oficial, em conformidade com o artigo 5.º, n.º 2, do Regulamento (CE) n.º 659/1999.

2. DESCRIÇÃO

2.1. O beneficiário

- (3) O BPP é uma instituição financeira com sede em Portugal, que presta serviços de *private banking*, *corporate advisor* e *private equity*. A clientela do BPP é constituída por depositantes particulares e institucionais, incluindo cinco caixas de crédito agrícola mútuo, uma caixa económica, vários fundos de pensões e companhias de seguros. O BPP desenvolve actividades em Portugal, Espanha e, em menor grau, no Brasil e na África do Sul.
- (4) As acções do BPP não estão cotadas na bolsa de valores e, por conseguinte, não é possível seguir o seu valor de mercado. Em 30 de Junho de 2008, o total dos activos do BPP elevavam-se a 2,9 mil milhões de EUR, o que representava menos de 1 % do total dos activos do sector bancário português. O BPP é detido a 100 % pelo grupo Privado Holding SGPS (sociedade gestora de participações sociais) S.A. Em 30 de Junho de 2008, a maioria das acções desta sociedade gestora de participações sociais (51,5 %) era detida por 12 accionistas.

2.2. Dificuldades financeiras do banco

- (5) Segundo as Autoridades portuguesas, o BPP começou a registar dificuldades financeiras devido à deterioração da situação económica mundial, que reduziu significativamente a sua capacidade em matéria de gestão da liquidez.

(6) Em 24 de Novembro de 2008, o BPP informou o Banco Central de Portugal ("Banco de Portugal") de que corria o risco de não estar em condições de satisfazer as suas obrigações em matéria de pagamentos. Em 5 de Dezembro de 2008, o BPP recebeu um empréstimo de 450 milhões de EUR, acompanhado de uma garantia do Estado, nas condições seguidamente descritas. O empréstimo e a garantia cobrem apenas as responsabilidades do passivo do BPP registadas no balanço à data de 24 de Novembro de 2008 e o empréstimo só será utilizado para reembolsar depositantes e outros credores e não poderá cobrir as responsabilidades de outras entidades do grupo.

2.3. A medida de auxílio de emergência

(7) Em 5 de Dezembro de 2008, o BPP concluiu com seis importantes bancos portugueses (Banco Comercial Português, S.A., Caixa Geral de Depósitos, S.A., Banco Espírito Santo, S.A., Banco BPI, S.A., Banco Santander Totta, S.A., Caixa Central — Caixa Central de Crédito Agrícola Mútuo CRL) um contrato de empréstimo, acompanhado de uma garantia do Estado, num montante de 450 milhões de EUR. O empréstimo foi concedido por um período de seis meses, renovável até dois anos, com uma taxa de juro equivalente à taxa EURIBOR + 100 pontos de base. A remuneração do empréstimo foi calculada com base no custo do financiamento para os bancos credores, à data da operação.

(8) Segundo as Autoridades portuguesas, sem uma garantia estatal nenhum mutuante estaria disposto a financiar o BPP a uma taxa razoável, dada a sua grave situação financeira. A garantia do Estado que acompanha o empréstimo foi concedida em conformidade com a Lei n.º 112/97, ou seja, fora do âmbito do regime português de garantias (Lei 60-A/2008), aprovado pela Comissão em 29 de Outubro de 2008 ⁽¹⁾. Em especial, as Autoridades portuguesas afirmaram que o regime geral de garantias, reservado aos bancos solventes, não constituiria um quadro adequado para a intervenção estatal a favor do BPP, devido à crescente deterioração financeira do banco e aos riscos específicos relacionados com esta operação.

(9) A remuneração da garantia do Estado foi estabelecida em 20 pontos de base, tendo em conta as contragarantias apresentadas pelo BPP. As contragarantias são as seguintes: i) Direito de garantia prioritária relativamente a diversos activos, especificados num contrato celebrado entre Portugal, o BPP e o Banco de Portugal; ii) Primeira hipoteca relativamente a activos imobiliários propriedade do BPP. Estas contragarantias têm um valor estimado de cerca de 672 milhões de EUR. A prestação de contragarantias é regida por um "acordo" celebrado entre a Direcção-Geral do Tesouro, o BPP e o Banco de Portugal, no qual este último foi nomeado entidade de custódia e gestão das contragarantias, em nome da Direcção-Geral do Tesouro.

(10) Durante o período de vigência do empréstimo coberto pela garantia do Estado, o BPP compromete-se a não vender ou dar em garantia os seus activos actuais ou futuros ou ainda a deles dispor de outra forma.

(11) A Comissão aprovou a medida por um período de seis meses a contar da data de concessão da garantia do Estado, ou seja, até 5 de Junho de 2009.

(12) A fim de prorrogar a validade da garantia para além do período inicial de 6 meses (ou seja, para além de 5 de Junho de 2009), as Autoridades portuguesas comprometeram-se a apresentar uma notificação específica à Comissão.

2.4. Prorrogação da medida de auxílio de emergência

(13) Por mensagem de correio electrónico de 23 de Junho de 2009, Portugal informou a Comissão de que tinha tomado a decisão de prorrogar a garantia do Estado por um período adicional de seis meses (Despacho n.º 13364-A/2009 do Ministério das Finanças, de 5 de Junho de 2009). Contudo, Portugal não notificou a prorrogação nem solicitou a aprovação da Comissão.

(14) Uma vez que a decisão da Comissão apenas aprovara este auxílio por um período de seis meses (ou seja, até 5 de Junho de 2009), o auxílio de emergência tornou-se ilegal a partir de 6 de Junho de 2009.

2.5. Atraso na apresentação do plano de reestruturação

(15) No contexto da análise, pela Comissão, da medida de auxílio de emergência, Portugal comprometeu-se a apresentar um plano de reestruturação do BPP no prazo de seis meses a contar da intervenção estatal (ou seja, até 5 de Junho de 2009). Na sua decisão de Março de 2009 em que aprovava a medida, a Comissão considerou que a apresentação do plano de reestruturação constituía um requisito incontornável, dado o nível de remuneração excepcionalmente baixo.

(16) Portugal não respeitou o compromisso acima referido.

(17) Em 24 de Abril de 2009, os administradores do BPP apresentaram um plano de reestruturação ao Banco de Portugal.

(18) Por carta de 5 de Junho de 2009, as Autoridades portuguesas explicaram à Comissão que o atraso na apresentação do plano de reestruturação do BPP se devia ao facto de o Plano de Recuperação e Saneamento proposto pelo BPP não ter sido aceite pelo Banco de Portugal.

⁽¹⁾ Decisão de 29.10.2008 no processo NN 60/08 — Regime de garantias a favor das instituições de crédito em Portugal.

(19) Em 9 de Junho de 2009, o Ministério das Finanças e da Administração Pública publicou um documento onde se afirmava que o Plano de Recuperação e Saneamento apresentado em 24 de Abril de 2009 pelo BPP ao Banco de Portugal propunha, nomeadamente, uma operação de capitalização com uma contribuição do Estado de 200 milhões de EUR sob a forma de acções ordinárias, acções preferenciais e prestações suplementares sem qualquer remuneração.

(20) O Governo considerou a solução inviável. O documento acima referido referia igualmente que “O Banco Privado Português, pela sua dimensão, pela sua quota de mercado, bem como pelo modelo de negócios que tem desenvolvido — essencialmente assente na gestão de patrimónios — não apresenta, atentas também as actuais condições de funcionamento do sistema financeiro nacional e internacional, um risco sistémico relevante que fundamente a existência de um interesse público que justifique o envolvimento de dinheiros públicos tal como pretendido no referido plano. Acresce que o Plano de Recuperação e Saneamento proposto pelo BPP não se enquadra nas regras do regime de recapitalização, constantes da Lei 63-A/2008, nem nas orientações sobre a matéria definidas a nível da União Europeia, tendo em vista assegurar o respeito pelas regras comunitárias da concorrência, dado que estamos perante um cenário de ajudas de Estado”.

(21) O documento do Governo referia ainda que um grande número de clientes do BPP colocou as suas poupanças sob a gestão do banco, que as aplicava na aquisição de instrumentos financeiros distribuídos por várias dezenas de sociedades veículos sedeadas em jurisdições “*offshore*”. Apesar dos riscos inerentes a estas aplicações, o BPP assegurava uma taxa de remuneração e garantia, na maturidade, a totalidade do capital investido por estes clientes (aplicação de “Retorno Absoluto”). A existência desta garantia nunca foi comunicada às autoridades de supervisão, nem foi sequer assumida e registada pelo banco no seu balanço. Ao esconder esta responsabilidade, evitou-se que os accionistas do banco tivessem de injectar mais capital, para cumprir as exigências legais e regulamentares aplicáveis. Além disso, a acção inspectiva da Comissão do Mercado de Valores Mobiliários portuguesa e do Banco de Portugal detectou irregularidades graves que consubstanciam a prática de crimes no âmbito do BPP.

(22) A partir deste mesmo documento emitido em 9 de Junho, a Comissão tomou conhecimento de que o Governo português não é insensível às preocupações dos clientes do BPP detentores de aplicações de “Retorno Absoluto” que vêm em risco o seu investimento, tendo procurado, junto das autoridades de supervisão, identificar uma solução que minimizasse eventuais perdas. A solução prevista pelo Governo teria, nomeadamente, as seguintes características: 1. Criação de um novo instrumento financeiro, representativo da actual carteira de Retorno Absoluto indirecto, que subs-

tituiria as actuais posições dos investidores; 2. O instrumento financeiro seria emitido e gerido por uma entidade independente do BPP, gerida e detida por instituições bancárias nacionais.

(23) Em 15 de Julho de 2009, a Comissão convidou as Autoridades portuguesas a apresentarem de imediato o plano de reestruturação do BPP, mesmo a título provisório, recordando que o auxílio de emergência se tornou ilegal a partir de 6 de Junho de 2009. Portugal não apresentou ainda o plano solicitado.

(24) Por carta de 31 de Agosto de 2009, as Autoridades portuguesas informaram a Comissão de que seria constituído a curto prazo um fundo de investimento especial, a fim de salvaguardar os interesses dos clientes do BPP, e que tal solução não implicaria quaisquer recursos estatais.

3. APRECIACÃO DO AUXÍLIO

3.1. Existência de auxílio

(25) Nos termos do artigo 87.º, n.º 1, do Tratado CE, são incompatíveis com o mercado comum, na medida em que afectem as trocas comerciais entre os Estados-Membros, os auxílios concedidos pelos Estados ou provenientes de recursos estatais, independentemente da forma que assumam, que falseiem ou ameacem falsear a concorrência, favorecendo certas empresas ou certas produções.

(26) A Comissão recorda que tinha já concluído na decisão relativa ao auxílio de emergência que a garantia do Estado constitui um auxílio estatal. A Comissão considera, na presente fase, que a prorrogação da garantia constitui igualmente um auxílio estatal. O acordo de garantia permite que o BPP obtenha financiamento numa situação em que não lhe era possível encontrar um financiamento adequado no mercado. Esta medida proporciona uma vantagem económica ao BPP e reforça a sua posição em relação aos seus concorrentes em Portugal e noutros Estados-Membros, que não beneficiam de apoio público. Por conseguinte, deve continuar a considerar-se que a medida provoca uma distorção da concorrência e afecta o comércio entre Estados-Membros. A vantagem é concedida através de recursos estatais e é selectiva, uma vez que apenas beneficia um banco.

(27) A Comissão salienta que uma vez que o BPP desenvolve actividades transfronteiras e internacionais, uma eventual vantagem proveniente de recursos estatais afectaria a concorrência no sector bancário e o comércio intracomunitário.

3.2. Compatibilidade do auxílio

3.2.1. Aplicação do artigo 87.º, n.º 3, alínea b), do Tratado CE

- (28) Portugal alega que o elemento de auxílio contido na garantia deve ser apreciado com base no artigo 87.º, n.º 3, alínea b), do Tratado CE. Nos termos desta disposição, a Comissão pode declarar compatíveis com o mercado comum os auxílios destinados a “sanar uma perturbação grave da economia de um Estado-Membro”. A Comissão recorda que o Tribunal de Primeira Instância salientou que o artigo 87.º, n.º 3, alínea b), do Tratado CE deve ser aplicado restritivamente e que a perturbação em questão deve afectar o conjunto da economia do Estado-Membro ⁽¹⁾.
- (29) Em 13 de Outubro de 2008, a Comissão adoptou uma Comunicação relativa à aplicação das regras relativas aos auxílios estatais às medidas adoptadas em relação às instituições financeiras no contexto da actual crise financeira global (“Comunicação relativa ao sector bancário”) ⁽²⁾. Nessa Comunicação, a Comissão admite que, dada a gravidade da actual crise dos mercados financeiros e o seu impacto potencial na economia global dos Estados-Membros, o artigo 87.º, n.º 3, alínea b), do Tratado CE pode, nas presentes circunstâncias, servir de base jurídica para as medidas de auxílio adoptadas para combater esta crise sistémica.
- (30) No que se refere ao caso em apreço, a Comissão salienta igualmente que, na sua decisão de aprovação do auxílio de emergência, apreciou a aplicabilidade do artigo 87.º, n.º 3, alínea b), do Tratado CE tendo concluído que o auxílio poderia ser considerado compatível com base nesta disposição após 5 de Junho de 2009, sob reserva de uma nova notificação da medida e desde que Portugal apresentasse um plano de reestruturação do banco credível e fundamentado.

3.2.2. Compatibilidade nos termos do artigo 87.º n.º 3, alínea b), do Tratado CE

- (31) A medida inicial, aprovada pela Comissão em 13 de Março de 2009, foi considerada compatível, sob reserva da apre-

sentação de um plano de reestruturação. Uma vez que tal plano não foi apresentado, a medida de auxílio tornou-se ilegal.

- (32) A renovação da garantia sem a aprovação da Comissão constitui claramente uma medida ilegal. Na presente fase, existem dúvidas quanto ao facto de a medida poder ou não ser considerada compatível.
- (33) Em primeiro lugar, na decisão de 13 de Março de 2009 que autorizava a concessão da garantia, a Comissão aceitou a argumentação apresentada pelo Banco de Portugal, segundo a qual, num país como Portugal, o incumprimento mesmo de um banco de dimensão média como o BPP poderia ter um efeito de dominó em diversas instituições financeiras, de que resultariam graves perturbações para a economia do país.
- (34) Existem dúvidas quanto ao facto de este argumento continuar a ser válido. Com efeito, no documento de 9 de Junho de 2009 acima referido (ver ponto 19), o Governo português afirmou que a situação do BPP não apresentava um risco sistémico relevante que fundamentasse a existência de um interesse público que justificasse o envolvimento de dinheiros públicos.
- (35) Em segundo lugar, no que se refere à remuneração da garantia, a Comissão salientou que um prémio de 20 pontos de base é inferior ao nível resultante da aplicação da recomendação do Banco Central Europeu de 20 de Outubro de 2008.
- (36) Na sua decisão de 13 de Março de 2009, de aprovação da medida de emergência inicial, a Comissão afirmou claramente que a aceitação deste nível de remuneração ficava condicionada à apresentação do plano de reestruturação e que os custos da intervenção pública a favor do BPP deviam, a longo prazo, reflectir-se no plano de reestruturação, que tomará em consideração o impacto concorrencial do apoio concedido através de medidas compensatórias.
- (37) O plano de reestruturação deve ser elaborado em conformidade com a Comunicação da Comissão sobre o regresso à viabilidade e avaliação das medidas de reestruturação ⁽³⁾, devendo nomeadamente abordar as seguintes questões:

— apresentação e análise da estratégia e modelo de negócios do banco, a fim de considerar a sua viabilidade a longo prazo num futuro razoável para que possa continuar a satisfazer as necessidades em matéria de crédito da economia, sustentando desta forma a recuperação económica,

⁽¹⁾ Ver, quanto aos princípios, os processos apensos T-132/96 e T-143/96, Freistaat Sachsen e Volkswagen AG/Comissão, n.º 167, Colectânea 1999, p. II-3663. Confirmado pelas decisões da Comissão nos processos C-47/1996, *Crédit Lyonnais* (JO L 221 de 1998, p. 28), ponto 10.1, C-28/2002, *Bankgesellschaft Berlin* (JO L 116 de 2005, p. 1), pontos 153 e segs. e C-50/2006, *BAWAG*, ainda não publicada, ponto 166. Ver decisões da Comissão de 5 de Dezembro de 2007 no processo NN 70/07, *Northern Rock* (JO C 43 de 16.2.2008, p. 1), de 30 de Abril de 2008, no processo NN 25/08, *Auxílio de emergência ao WestLB* (JO C 189 de 26.7.2008, p. 3) e de 4 de Junho de 2008, no processo C-9/2008 *SachsenLB*, ainda não publicada.

⁽²⁾ Comunicação da Comissão — Aplicação das regras relativas aos auxílios estatais às medidas adoptadas em relação às instituições financeiras no contexto da actual crise financeira global (JO C 270 de 25.10.2008, p. 8).

⁽³⁾ Comunicação da Comissão sobre o regresso à viabilidade e avaliação, em conformidade com as regras em matéria de auxílios estatais, das medidas de reestruturação tomadas no sector financeiro no contexto da actual crise (JO C 195 de 19.8.2009, p. 9).

- minimização dos auxílios estatais, incluindo a necessidade de garantir a contribuição do banco para eventuais custos de reestruturação,
 - minimização das distorções da concorrência resultantes do investimento do Estado;
 - alterações a nível da gestão,
 - restrições a nível do comportamento comercial, nomeadamente no que se refere aos seguintes aspectos: (i) redução do balanço do banco e (ii) restrições relativamente a novas actividades de concessão de empréstimos na pendência da reestruturação do banco,
 - compromisso no sentido de o banco se abster de actividades publicitárias ou promocionais que façam referência à medida de recapitalização enquanto vantagem em termos concorrenciais.
- (38) Em terceiro lugar, no que se refere à limitação temporal, a Comissão considerou positivo o facto de a medida de auxílio se limitar a seis meses, tendo afirmado inequivocamente que uma eventual prorrogação da garantia para além do período inicial de seis meses teria de ser notificada à Comissão para aprovação.
- (39) Tendo em conta o facto de a remuneração da garantia ser inferior ao nível normalmente exigido em conformidade com a Comunicação relativa ao sector bancário e considerando que a Comissão apenas autorizou este nível na condição de Portugal apresentar um plano de reestruturação que, a mais longo prazo, abordaria de forma adequada esta vantagem, na ausência de tal plano, a Comissão tem dúvidas quanto ao facto de a garantia concedida por Portugal em 5 de Dezembro de 2008, bem como a sua prorrogação após 5 de Junho de 2009, serem compatíveis com o mercado comum no que se refere tanto à duração como à remuneração da medida.

CONCLUSÃO

- (40) À luz do que precede, a Comissão tem, na presente fase, dúvidas quanto ao facto de a garantia estatal a favor do BPP poder ser considerada compatível com o mercado comum.

(41) Além disso, a Comissão decide ordenar a Portugal, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 3, do Regulamento (CE) n.º 659/99 do Conselho, que apresente o plano de reestruturação do BPP no prazo de 30 dias úteis.

(42) O procedimento formal de investigação não prejudica as conclusões que possam vir a ser tiradas subsequentemente em relação ao novo instrumento financeiro que Portugal tenciona criar a fim de minimizar as perdas incorridas pelos clientes do BPP.

4. DECISÃO

À luz do que precede, a Comissão decidiu dar início ao procedimento previsto no artigo 88.º, n.º 2, do Tratado CE relativamente à garantia do Estado a favor do BPP.

Além disso, em conformidade com o artigo 10.º, n.º 3, do Regulamento (CE) n.º 659/1999, a Comissão decidiu emitir uma injunção para prestação de informações, a fim de ordenar a apresentação do plano de reestruturação no prazo de 30 dias úteis a contar da data de recepção da presente carta.

A Comissão deseja, em especial, receber observações sobre todos os pontos relativamente aos quais expressou dúvidas.

Solicita-se a Portugal que envie de imediato uma cópia da presente carta ao beneficiário do auxílio.

A Comissão recorda às Autoridades portuguesas o efeito suspensivo do artigo 88.º, n.º 3, do Tratado CE e remete para o artigo 14.º do Regulamento (CE) n.º 659/1999, segundo o qual qualquer auxílio concedido ilegalmente pode ser objecto de recuperação junto do beneficiário.

A Comissão comunica às Autoridades portuguesas que informará as partes interessadas através da publicação da presente carta e de um resumo da mesma no *Jornal Oficial da União Europeia*. As partes interessadas serão convidadas a apresentar as suas observações no prazo de um mês a contar da data da referida publicação.“.

Предварително уведомление за концентрация
(Дело COMP/M.5751 — Euroports/DP World/Trilogiport JV)

Дело кандидат за опростена процедура

(текст от значение за ЕИП)

(2010/С 56/09)

1. На 26 февруари 2010 година Комисията получи уведомление за планирана концентрация в съответствие с член 4 от Регламент (ЕО) № 139/2004 на Съвета ⁽¹⁾, чрез която предприятия Euroports Holdings S.à r.l („Euroports“, Люксембург), Manuport Group NV („Manuport“, Белгия), и двете принадлежащи на Euroports group, което от своя страна е съвместно контролирано от BNP Paribas (Франция), PRIME Europe Holdings (Малта II) Ltd (Малта) и ARCUS Infrastructure Partners LLP (Гърнзи (Guernsey)), и DP World NV („DP World“, Белгия), принадлежащо на разположеното в Дубай DP World group, придобиват по смисъла на член 3, параграф 1, буква б) от Регламента за сливанията на ЕО съвместен контрол над предприятие Trilogiport Container Terminal SA („Trilogiport“, Белгия) посредством закупуване на дялове в новосъздадено дружество, представляващо съвместно предприятие.

2. Търговските дейности на въпросните предприятия са:

- за предприятие Euroports: обслужване на пристанища, обработка на товари и свързани дейности и съоръжения в Европа,
- за предприятие Manuport: пристанищен оператор на специализирани сухи товари в насипно състояние, предоставяне на услуги в областта на спедицията и промишлената логистика в Бенелюкс и Франция,
- за предприятие DP World: световен оператор на морски терминали, включително товаро-разтоварна дейност (товарен и разтоварване на контейнеровози и кораби за общи товари) в пристанището на Антверпен,
- за предприятие Trilogiport: обслужване на вътрешен пристанищен интермодален (за шлепове, сухопътен и железопътен) контейнерен терминал на пристанището в Лиеж.

3. След предварително проучване Комисията констатира, че операцията, за която е уведомена, би могла да попадне в обхвата на Регламента на ЕО за сливанията. Въпреки това Комисията си запазва правото на окончателно решение по тази точка. В съответствие с известието на Комисията относно опростената процедура за разглеждане на определени концентрации по Регламента на ЕО за сливанията ⁽²⁾, следва да се отбележи, че това дело би могло да бъде разглеждано по процедурата, посочена в известието.

4. Комисията приканва заинтересованите трети страни да представят евентуалните си забележки по планираната операция.

Забележките трябва да бъдат получени от Комисията не по-късно от 10 дни след датата на настоящата публикация. Забележки могат да се изпращат до Комисията по факс (+32 22964301), по електронна поща на адрес: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu или по пощата с позоваване на COMP/M.5751 — Euroports/DP World/Trilogiport JV, на следния адрес:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ОВ L 24, 29.1.2004 г., стр. 1 („Регламент на ЕО за сливанията“).

⁽²⁾ ОВ С 56, 5.3.2005 г., стр. 32 („Известие за опростена процедура“).

ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2010 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 100 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на CD-ROM	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	770 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на CD-ROM (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), CD-ROM, две издания на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	300 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език(езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в един общ многоезиков CD-ROM.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

През 2010 г. CD-ROM форматът ще бъде заменен с DVD формат.

Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.

За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>



Служба за публикации на Европейския съюз
2985 Люксембург
ЛЮКСЕМБУРГ

BG